

CAMPS, Assumpta. *El papel de la traducción en el desarrollo cultural*; reseña del libro: Luna, Ana; Fernández, Áurea; Galanes, Iolanda & Montero, Silvia (eds.). *Literaturas extranjeras y desarrollo cultural. Hacia un cambio de paradigma en la traducción literaria gallega*. Berna: Peter Lang (“Relaciones literarias en el ámbito hispánico: Traducción, literatura y cultura”, nº 11), 243 páginas.

Los diez artículos que componen este volumen colectivo versan sobre la historia de la traducción en Galicia. Los autores entienden que dicha historia pone de manifiesto el proceso de incorporación de Galicia a la literatura occidental, al que llegó con retraso por las circunstancias históricas. Con todo, los resultados que el análisis de los fenómenos de traducción arroja son esperanzadores y pronostican la supervivencia de la cultura gallega.

El libro es el resultado de la investigación llevada a cabo por el grupo BITRAGA, de la Universidad de Vigo, creado en 2004. Completa el análisis sobre los flujos de traducción que ya nos ofrecieron en el volumen precedente, *Traducción de una cultura emergente*, publicado asimismo por Peter Lang en 2012 dentro de la misma colección.

Las contribuciones científicas que podrá leer el lector en este volumen son estudios que se basan en los datos recopilados por el grupo en su *Catálogo de Traducción Galega*, de acceso *on-line*, sobre la traducción en Galicia. A partir de dicho *Catálogo*, han emprendido un análisis completo y detallado de obras, géneros, autores, combinaciones lingüísticas preferentes, traductores, labor desarrollada por estos, y evolución del fenómeno traductivo en general, entre otros, así como del apoyo institucional a la traducción en gallego que ha hecho posible la importación de las diferentes literaturas extranjeras a esta lengua en época contemporánea. Pero, más allá del acopio y análisis de datos empíricos, el objetivo de este libro apunta, en primer lugar, al impacto que la traducción de la literatura extranjera ha tenido en las últimas décadas en el desarrollo y consolidación de la cultura gallega. Y, en segundo lugar, a evidenciar las estrategias de resistencia cultural a la hegemonía del mercado que se han adoptado por parte de una cultura

y una lengua minorizadas.

El volumen inicia con una breve presentación de Basilio Losada, a la que sigue el verdadero prólogo del mismo, “La literatura importada en Galicia desde 1980”, a cargo de Ana Luna y Áurea Fernández. En él, las autoras nos confrontan con la evolución de la traducción en Galicia en el escenario que abre la Transición política española, y que comporta la normalización en el panorama cultural gallego, en el que inciden los condicionantes característicos de las literaturas en situación minorizada. El volumen que anuncian ofrece la reflexión traductológica sobre el proceso de importación de obra literaria procedente de otras culturas, partiendo de datos empíricos sobre la traducción en Galicia en época contemporánea, y con atención especial a los grandes géneros literarios: narrativa, lírica, teatro y literatura infantil y juvenil (este último, con gran auge en la Galicia de los últimos tiempos). A diferencia del anterior volumen, este se orienta al análisis de los fenómenos de importación cultural, cerrando así el círculo del análisis de los intercambios literarios, como también del importante papel que han desempeñado la traducción en la consolidación de la literatura gallega.

El propósito de esta obra es doble: por un lado, analizar el lugar que ocupa la traducción literaria en el sistema cultural gallego; y, en segundo lugar, conocer la evolución de la traducción en los diferentes géneros literarios, para ponderar su impacto en el sistema de recepción. El volumen se estructura en dos bloques, en función de estos dos propósitos. En cuanto al primer objetivo, se lleva a cabo el análisis e interpretación de los datos y flujos, tomando en consideración la motivación de los agentes que intervienen en el proceso de importación. Así, en el primer capítulo (“Situación de partida y análisis de las iniciativas de apoyo a la traducción en Galicia”), Silvia Montero reflexiona sobre la naturaleza de las políticas de traducción editorial en Galicia. Por su parte, Iolanda Galanes identifica a continuación (“Literaturas extranjeras en la cultura gallega”), a partir de los datos del *Catálogo*, los géneros que más interés han suscitado, para así perfilar con detalle el proceso de importación y su incidencia en el sistema literario de acogida, así como la evolución de la traducción literaria al gallego en las últimas décadas. En el siguiente capítulo (“El

sector editorial gallego y la traducción literaria”), Áurea Fernández se entretiene en consideraciones sobre los actantes que intervienen en este proceso en el ámbito editorial, y analiza el papel normalizador que estos ejercen. Por último, en el cuarto capítulo de este primer bloque (“¿Quién es quién en la traducción en lengua gallega? Análisis del perfil profesional”), Ana Luna trata sobre la figura del traductor en la Galicia contemporánea, figura que analiza en función de varios parámetros que nos ayudan a perfilarla mejor.

El segundo bloque del volumen aborda, en cambio, el análisis de las traducciones en función de los géneros literarios. Así, en el capítulo sexto (“Literatura infantil y Juvenil gallega: la importación de traducciones”), Isabel Mociño estudia este género en concreto, que surge como un verdadero fenómeno editorial en la Galicia posterior a la Transición. Le sigue el artículo de Dolores Vilavedra (“La importación de narrativa en Galicia, a la búsqueda de orientación”), en el que se ofrece un recorrido sobre las obras más traducidas y las necesidades del mercado gallego. A continuación, María Do Cebreiro Rábade Vilar (“La recepción internacional de la poesía en Galicia”) aborda la recepción de obra lírica que se ha producido en Galicia desde los años 80, poniendo de manifiesto las principales tendencias que se observan en los últimos años. En cuanto a la importación de obra dramática, Manuel Francisco Vieites (“Teatro y traducción en Galicia. Una panorámica provisional”) analiza sobre todo la producción de traducciones pensadas para la creación escénica, que es mucho más abundante que la traducción orientada a la edición. Por último, Iolanda Galanes y Silvia Montero cierran el segundo bloque, y este interesante volumen con un capítulo (“Avances en la historia de la traducción literaria en Galicia”), a título de conclusiones sobre la actividad de traducción en la fase histórica de la normalización cultural gallega. Completa el volumen una bibliografía de las obras citadas, que resulta de gran utilidad.

Este es un libro muy documentado y bien editado, de todo punto imprescindible para conocer la evolución de la traducción en una de nuestras lenguas peninsulares, y fundamental para entender el panorama cultural gallego desde la Transición política, por las implicaciones que la traducción tiene en materia socio-

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 298-301. ISSN: 1886-5542

cultural, y de política cultural en particular.

Un libro, en fin, absolutamente recomendable, de interés no solo para los lectores -no solo de ámbito académico- interesados en la traducción, sino también en la literatura gallega contemporánea, en la que los fenómenos de traducción pasan a menudo a inscribirse como un “genero” nuevo: el de la “literatura traducida”.